

1.2. Sposób realizacji zajęć

zajęcia w formie tradycyjnej

zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną

2. Wymagania wstępne

Znajomość języka obcego (do wyboru: angielski, niemiecki, rosyjski) na poziomie B2

3. Cele, efekty uczenia się, treści Programowe i stosowane metody Dydaktyczne

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Celem przedmiotu jest wykazanie uwarunkowania kulturowego w tłumaczeniu tekstu z różnych obszarów kulturowych
C ₂	Celem przedmiotu jest wykazanie różnic w tłumaczeniu tego samego tekstu na różne języki obce.
C ₃	Celem przedmiotu jest uchwycenie specyficznego znaczenia wyrażenia z danej dziedziny kultury w różnych językach obcych

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych
	Wiedza. Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu:	
EK_01 EK_02	Znaczenie języka w komunikowaniu międzykulturowym Fundamentalne dylematy dotyczące przekładu danego wyrażenia językowego z obszaru określonej dziedziny kulturowej na inny język obcy	K_W01 K_W05
EK_03	Umiejętności. Absolwent potrafi: Formułować w wybranych języku obcym zasadnicze pytania dotyczące danego obszaru kulturowego	K_U02
EK_04	Porozumiewać się z szerokim spectrum odbiorców w zakresie dotyczącym komunikacji międzykulturowej w języku polskim i wybranych językach obcych	K_U05
EK_05	Kompetencje społeczne: absolwent jest gotów do: Uczestniczenia w życiu kulturalnym kraju obcojęzycznego	K_K02
EK_06	Uznania wpływu języka na komunikację międzykulturową	K_K04

3.3 Treści programowe

- Problematyka wykładu

Nie dotyczy.

Treści merytoryczne

- Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Konwersatorium 1: test językowy z wybranego języka obcego (tłumaczenie tekstu).
Konwersatorium 2: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Konwersatorium 3: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Konwersatorium 4: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Konwersatorium 5: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Konwersatorium 6: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Konwersatorium 7: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Konwersatorium 8: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Konwersatorium 9: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Konwersatorium 10: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Konwersatorium 12: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Konwersatorium 13: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.
Konwersatorium 14: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski.

Zaliczenie: przekład tekstu z języka polskiego na język angielski, niemiecki, polski i rosyjski

3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość

Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

Analiza tekstów z dyskusją

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
Ek_01	Kolokwium	Ćwiczenia
Ek_02	Obserwacja w trakcie zajęć	Ćwiczenia
Ek_03	Obserwacja w trakcie zajęć	Ćwiczenia
Ek_04	Kolokwium	Ćwiczenia
Ek_05	Obserwacja w trakcie zajęć	Ćwiczenia
Ek_06	Obserwacja w trakcie zajęć	Ćwiczenia

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest przetłumaczenie omawianego tekstu z języka polskiego na język obcy (**ANGIELSKI, NIEMIECKI, ROSYJSKI**)

Ocena bardzo dobra: tekst bezbłędnie przetłumaczony

Ocena dobra: 3 błędy w tłumaczeniu

Ocena dostateczna: 5 błędów w tłumaczeniu

Ocena niedostateczna: powyżej 5 błędów

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
------------------	--

Godziny kontaktowe wynikające z harmonogramu studiów	30 godzin
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	5 godzin
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	25 godzin
SUMA GODZIN	60 godzin
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2 ECTS

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	Nie dotyczy
zasady i formy odbywania praktyk	Nie dotyczy

7. LITERATURA

<p>Literatura podstawowa:</p> <p>Krzysztof Hejwowski., <i>Iluzja przekładu: przekładoznawstwo w ujęciu konstruktywnym</i>, Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, Katowice 2015.</p> <p>Magdalena Kizeweter, <i>Jakość i ocena tłumaczenia</i>, red. Andrzej Kopczyński, Wydawnictwo Szkoły Wyższej Psychologii Społecznej "ACADEMICA", Warszawa 2009.</p> <p><i>O sztuce tłumaczenia</i>, praca zbiorowa pod red. Michała Rusinka. Zakł. Nar. im. Ossolińskich, Wrocław 1955</p> <p>Urszula Dąbbska-Prokop <i>O tłumaczeniu źle i dobrze</i>, Wydawnictwo "Sztuka i Wiedza", Kraków 2012</p> <p><i>Obcość kulturowa jako wyzwanie dla tłumacza</i>, pod red. Jerzego Brzozowskiego, Marii Filipowicz-Rudek. Księgarnia Akademicka, Kraków 2009.</p> <p><i>Problemy komunikacji międzykulturowej : lingwistyka, translatoryka, glottodydaktyka</i>, red. Barbara Z. Kielar [i in.], "Graf Punkt", Warszawa 2000.</p> <p>Literatura uzupełniająca:</p> <p>Jerzy Pieńkos, <i>Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne</i>, Wydaw. Naukowe PWN, Warszawa 1993.</p>
--

Tłumacz wobec problemów kulturowych : monografia z cyklu "Język trzeciego tysiąclecia", pod redakcją Marii Piotrowskiej., Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej "Tertium", Kraków 2010.

Przestrzenie przekładu, pod red. Jolanty Lubochy-Kruglik i Oksany Małusy, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2016.

Reguły gier: między normatywizmem a dowolnością w przekładzie, red. Piotr Fast, Tomasz Markiewka, Justyna Pisarska. Wydawnictwo Naukowe: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, Katowice 2016.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej